Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i teraz oto ja który jest związany w Duchu idę do Jeruzalem w niej mających wyjść na spotkanie mi nie znając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto teraz, związany w duchu,\* idę ja do Jerozolimy,\*\* nieświadom, co mnie w niej spotka,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz oto związany ja (przez) Ducha jadę do Jeruzalem, (tych) w nim mających wyjść na spotkanie\* mi nie znając, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i teraz oto ja który jest związany (w) Duchu idę do Jeruzalem w niej mających wyjść na spotkanie mi nie znając |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz ja, zobowiązany w Duchu, idę do Jerozolimy, niepewny, co mnie tam spotka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, związany w duchu, idę do Jerozolimy, nie wiedząc, co mnie tam spotka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto teraz ja będąc związany duchem, idę do Jeruzalemu, nie wiedząc co tam na mię przyjść ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz oto ja, związany duchem, idę do Jeruzalem, nie wiedząc, co w nim na mię przyść ma, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz, przynaglany przez Ducha, udaję się do Jeruzalem; nie wiem, co mnie tam spotka |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto teraz, zniewolony przez Ducha, idę do Jerozolimy, nie wiedząc, co mnie tam spotka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz natomiast przynaglany Duchem udaję się do Jeruzalem. Nie wiem, co mnie tam spotka |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz przynaglany przez Ducha udaję się do Jeruzalem. Nie wiem, co mnie tam spotka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oto teraz, przynaglony przez Ducha, jestem w drodze do Jeruzalem, niepewny, co mnie tam innego spotka |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz, ulegając nakazom Ducha, idę do Jerozolimy, choć nie wiem, co mnie tam czeka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, przynaglany przez Ducha Świętego, muszę iść do Jerozolimy, choć nie wiem, co mnie tam spotka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось тепер я, зв'язаний Духом, іду до Єрусалима, не знаючи, що там має мені трапитися; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc oto teraz, będąc związany Duchem jadę do Jerozolimy, nie znając tych rzeczy, które w niej mają mi się przydarzyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz, przynaglony przez Ducha, idę do Jeruszalaim. Nie wiem, co mnie tam spotka, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto teraz, związany w duchu, udaję się do Jerozolimy, chociaż nie wiem, co mnie tam spotka, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz zaś, kierowany przez Ducha, udaję się do Jerozolimy. A nie wiem, co mnie tam spotka. |

1. 1) Być może: w poczuciu obowiązku (niósł wsparcie dla wiernych w Jerozolimie). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:21</x>; <x>510 20:16</x>; <x>510 21:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: wydarzeń, losów. [↑](#footnote-ref-4)